

КУВЕЙТСКАЯ ПРОЗА

В.Э. ШАГАЛЬ

Доктор филологических наук

Е.В. КУХАРЕВА

Кандидат филологических наук

Литература стран Аравийского полуострова - органичная часть современной арабской литературы, представляемой писателями почти двух десятков арабских стран. Без преувеличения можно сказать, что литература этих стран пережила в XX в. настоящую революцию, ломку веками сложившихся форм и канонов. В силу религиозного и этнического единства Кувейта, Бахрейна, Саудовской Аравии, Объединенных Арабских Эмиратов и Катара, общности культуры, национальных традиций, характера происходящих в них социальных перемен можно отметить относительное единообразие в развитии литератур этих арабских государств, достигших художественной зрелости всего за несколько последних десятилетий.

С середины 50-х гг. прошлого века благодаря росту добычи нефти эти страны переживали мощный экономический подъем. Усилились процессы «вестернизации», которые воздействовали на многие черты национальной самобытности. Менялся традиционный жизненный уклад, стиль жизни диктовался бытовыми и индустриальными новшествами, а также мощными миграционными потоками из самых разных регионов мира.

Становление литературы в этих странах происходило под влиянием многовековой арабской литературной традиции, литератур других арабских стран, прежде всего Египта, Ирака и Сирии, и, конечно, все активнее проникавшей в регион западной культуры. Однако проза малых форм стран Залива складывается в иной культурной ситуации, чем в остальных арабских странах, и в ходе своего становления обраца-

ется в первую очередь не к адаптации европейских образцов, как это часто было свойственно литературам многих арабских стран, а преимущественно к освоению опыта собственно арабского рассказа и его дальнейшему развитию. Заметную роль в становлении прозы в странах региона Персидского залива сыграла периодическая печать, на страницах которой публиковалось большинство произведений этого жанра.

Естественно, зарождение и развитие жанра художественной прозы в странах региона происходило неравномерно. Первая кувейтская повесть была напечатана в журнале «Аль-Кувейт» (основан в 1928 г.) в 1929 г., в Саудовской Аравии - в 1930 г., в Бахрейне первые публикации появились в 1939 г., в Объединенных Арабских Эмиратах - только в начале 1970-х гг., а в Катаре - в конце 1970-х. Рождающийся жанр отражал отношение современников как к старым, так и к совершенно новым, ранее не освещавшимся проблемам. В своих произведениях писатели по-разному выражали недовольство правящими режимами, осуждение вооруженных конфликтов, социального неравенства, морально-этических ценностей Запада, устаревших бытовых и религиозных традиций. Как и прежде, самыми излюбленными темами были любовно-семейные отношения, положение женщины в мусульманском обществе.

До обретения независимости странами Персидского Залива наиболее видные прозаики группировались вокруг первого периодического издания в этом регионе - журнала «Аль-Кувейт». Однако в 1956 г. журнал был закрыт, как и большинство периодических изданий, где публиковались

произведения художественной прозы. Видимо, правящий режим увидел в литературе один из потенциальных источников опасных для себя социальных перемен. Тем не менее, с полным основанием можно утверждать, что именно писатели Кувейта сыграли авангардную роль в развитии литературы в странах Залива.

В последующий период проза, прежде всего новеллистика, стран Залива развивалась, обретая свое лицо, чему способствовало возобновление и появление новых периодических изданий, общественно-литературных клубов, любительских театров. Надо отметить, что рассказы тех лет отличались примитивностью изложения, новеллистика в целом испытывала тяготение к реализму, была нацелена на критику общества и призывала к его реформированию.

Как уже отмечалось, до начала 1950-х гг. художественная проза Кувейта появлялась преимущественно на страницах периодики. Автор первой кувейтской повести «Мунира», опубликованной в журнале «Аль-Кувейт» в 1929 г., «поэт всего Залива» **Халед аль-Фарадж** (1898-1954) одним из первых поднимает в своих произведениях ряд серьезнейших для своего времени проблем. Он показывает, как под влиянием социально-экономических преобразований происходит становление новых отношений между людьми, разоблачает лицемерие, ханжество, выступает против насилия и, касаясь вопросов семейных отношений, утверждает, что счастье в семье возможно только на основе духовного и гражданского равноправия супругов. Нельзя не отметить, что творчеству подавляющего большинства прозаиков Кувейта присуща четко обозначен-

ная тенденция рассматривать жизненные коллизии в социальном контексте. С именем Халеда аль-Фараджа и деятельностью журнала «Аль-Кувейт» связывают первый этап в развитии кувейтской художественной прозы.

Новый импульс всей жизни Кувейта, как и других стран зоны Персидского залива, дало открытие огромных запасов нефти. Но «черное золото» вместе с баснословными доходами принесло и новые заботы. Писатели Кувейта, каждый по-своему, откликались на преобразования в обществе, они задумывались над участью человека в собственническом мире, размышляли о переменах в традиционном укладе жизни, сопоставляли традиции и прогрессивные нововведения, которые появлялись не без влияния литературы и культуры стран Запада.

Расширявшийся круг социальных проблем, развитие самой арабской литературы требовали поиска новых принципов художественного решения рассказа. Так, первейшая задача, которую ставил в своем творчестве **Фахд ад-Дувейри** (1921-1999), - передать ощущение жизненной правды. Своим творчеством он как бы разрушал преграду между реальностью и художественным вымыслом. Ад-Дувейри все еще испытывал тяготение к реализму в первоначальном его понимании, но для него характерен целый набор стилистических приемов, идейной акцентировки. Он откликался на события, будоражившие общественность всех арабских стран. И как многих в арабском мире, особенно глубоко его волновала судьба арабского народа Палестины.

Ад-Дувейри придавал особый импульс развитию кувейтской новеллистики. С его творчеством в кувейтском литературоведении принято связывать второй этап развития литературы.

Творческие установки ад-Дувейри были восприняты многими прозаиками, склонными не только показывать социальные условия жизни своих героев, но и пропагандировать идеи социальных преобразований. Это характерно, в частности, для таких прозаиков, как **Абд аль-Азиз Хусейн** (1920-

1996), **Сулейман аш-Шаты** (р. в 1941), **Сулейман аль-Хулейфи** (р. в 1942) и др. С их именами связывают третий этап развития кувейтской литературы. Они рассказывали о жизни простых людей в годы иностранного господства, о борьбе за независимость, писали о том, как бедуины переходили на оседлый образ жизни, как уличные торговцы и феллахи познавали азы борьбы за счастливую жизнь, как с открытием нефти в стране складывались новые социальные отношения.

Большинству кувейтских писателей этого периода свойственна несколько одноплановая манера повествования, однако им удавалось с большой степенью непосредственности доносить до сознания читателей самые тонкие нюансы сложных социальных отношений в обществе, показывать, что мир необъятен, что борьба за лучшее будущее ведется повсюду и требует совместных действий всех прогрессивных сил человечества.

Так, аль-Хулейфи, который несколько лет провел в Москве, получая образование в Государственном институте театрального искусства (ГИТИС), полагал, что равнодушное, безучастное усвоение литературы читателем, воспринимающим ее поверхностно, не пробудит в нем душевного жара и, следовательно, не окажет на него должного воздействия. Поэтому аль-Хулейфи предпочитал влиять на читателя косвенными средствами, включающими недоговоренности, недомолвки, что побуждало читателя вникать в смысл и самим доходить до сути сказанного писателем. Его волнуют проблемы нравственности, отношения мужчины и женщины, их равенства, социальной справедливости. Писатель тщательно исследовал то или иное явление, погружение в подробности - главное качество поэтики аль-Хулейфи. Еще одной особенностью его стиля является отказ от линейного повествования, последовательного изложения событий.

По многообразию стилистических приемов, художественному мастерству и философскому осмыслению действительности с аль-Хулейфи вполне может со-

перничать **Исмаил Фахд Исмаил** (род. в 1940), имеющий репутацию наиболее плодотворного среди кувейтских авторов. С 1965 г. по 2000 г. Исмаил выпустил в свет 27 книг. И сегодня он полон творческих планов. Поднимая в своих произведениях проблемы нравственного начала, духовного развития личности, живущей в исторически конкретный период, он ставил своего героя перед необходимостью выбора между добром и злом ради блага индивида и общества. Видное место в творчестве Исмаила Фахд Исмаила занимают рассказы на морскую тематику - реалистические и фантастические. В них сплавлены воедино элементы фольклора, средневековой дидактики, поверий и религиозных обрядов.

В своих произведениях кувейтские писатели отражают проблемы, которые волнуют кувейтскую общественность. Будучи в какой-то своей части вполне традиционными для арабской литературы - семейные отношения, женское равноправие, в другой своей части они представляют определенную новизну - судьбы детей в мире потребительства, человек на войне, одиночество при иммиграции. Вникая во внутреннее противоречие, на котором строится кувейтский рассказ, в «тему», мы начинаем понимать отношение определенного социального слоя к действительности, угол его зрения на мир.

Писатели Кувейта откликаются на события, происходящие на нашей планете, и эпохальные, и, на первый взгляд, менее значительные, задумываются над судьбой человека в этом быстро меняющемся мире. Многие прозаики работают и в жанре поэзии. В современной поэзии Кувейта представлены традиционное, касыдное направление, так называемое народное, создаваемое на местном диалекте, и свободный стих. Развивается в стране и своя школа литературоведения, критики и публицистики.

С 1958 г. (по другим сведениям, с ноября 1964 г.) в Кувейте существует Лига писателей, объединяющая многих активно работающих поэтов, прозаиков, драматургов и критиков. С апреля

1966 г. Лига издает ежемесячный журнал «Аль-Баян», в котором публикуются произведения не только кувейтских авторов, но и писателей и поэтов из других арабских стран, переводы сочинений иностранных авторов, в том числе и русских.

Молодое поколение кувейтских литераторов, родившихся после получения независимости (1961 г.), также представлено рядом имен, известных за пределами страны: **Валид ар-Руджейб** (р. 1954), **Мухаммад аль-Аджми** (р. 1956), **Хамид аль-Хамад** (р. 1954), **Абдельваххаб ас-Сейид** (р. 1973) - один из первых писателей Кувейта и стран Залива, обратившийся к темам паранормальных явлений, научной фантастики и триллерам. Среди женщин писательниц нового поколения назовем **Муну аш-Шафи**, **Фатиму Юсеф аль-Али**, **Фаузийю Шувейш ас-Салем**.

Современная кувейтская проза немыслима без произведений женщин-писательниц. **Лейла Осман** (р. 1943) - по праву считается лидером современной кувейтской новеллистики (первые ее рассказы появились в середине 60-х гг.). В отличие от вышеперечисленных авторов, с творчеством Лейлы Осман российский читатель имел возможность познакомиться. На русский язык переведены не только ее рассказы, но и романы.

Наибольшую известность писательнице принесли ее сборники рассказов «Женщина в сосуде» (1976), «Отъезд» (1979), «Ночью встречаются глаза» (1980), «Шепот», «У любви свои картины» (1982), «Если любишь, то сходишь с ума» (1989), «Мрачные преграды» (1996), «Дни терпения и горечи» (2003). Широкий социальный кругозор помог ей детально раскрыть множество особенностей кувейтского общества как частицы Арабского Востока. Она привлекает прошлое ради выявления корней того сознания, которое обусловило поведение отдельного человека или действие целого социального слоя. Романтические устремления ее героинь объясняются естественными порывами женской души к возвы-

шенному. Тематика рассказов Осман выходит из границ частных к общечеловеческим проблемам и ценностям.

Перу Лейлы Осман принадлежит несколько романов. Это «Женщина и кошка» (1985), «Возвращение Васмии («Васмия, выходящая из моря»»)» (1986), «Фатхия выбирает смерть» (1987).

В «Возвращении Васмии» Лейла Осман рассказывает, казалось бы, обычную историю любви между юношей и девушкой. Однако это совсем не так. Условия, в которых живут Васмия - девушка из богатой и знатной семьи, и Абдалла - сын поденщицы Марьюм, приводят к неожиданной развязке.

Повествование, наполненное ароматами моря, морскими буднями, рисует картины жизни старого городского района в Эль-Кувейте, описывает его обычаи и традиции. Начинаясь у моря, эта трагическая история любви юных героев все время возвращает читателя к нему и заканчивается в морских просторах, когда Васмия в образе русалки снова предстает перед Абдаллой и уже ничем не ограниченная в своем могуществе осуществляет давнюю мечту рыбака, принимая его в свои объятия.

Сурайя аль-Баксами (р. 1952) - кувейтская писательница и художница. Образование получила в Институте изящных искусств в Каире, а также в Московском государственном художественном институте им. В.И.Сурикова. Как писательница и иллюстратор опубликовала несколько сборников коротких рассказов - «Черный пот» (1977), «Аль-Сидра» (1988), «Свечи подземелья» (1992), ряд публицистических работ, несколько детских книг. Лауреат многочисленных премий за заслуги в творческой деятельности. Кувейтское общество за научный прогресс в 1993 г. удостоило ее сборник рассказов «Свечи подземелья» первой премии в области литературы.

Сборник посвящен событиям, связанным с периодом иракской оккупации Кувейта. Рассказы, вошедшие в сборник, в некото-

рой степени автобиографические. Например, рассказ «*Жажда Абу Сахира*», действие которого развивается в одном из иракских концлагерей на севере Басры. Муж Сурайи аль-Баксами, Мухаммад, был одним из 10 тысяч кувейтцев, оказавшихся в концлагерях Ирака. Но ему повезло. Он вернулся домой, к жене и детям, которые, как героиня рассказа «*Свечи подземелья*», ждали его в оккупированном городе. Сама Сурайя, как герой рассказа «*Влюбленный в стены*», создавала рисунки, полотна, которые могли бы быть использованы как антиоккупационные плакаты, и передавала их членам движения сопротивления.

Рассказы аль-Баксами - это описание чувств, ощущений, а не повествование, имеющее начало и конец. Конечно, действие присутствует в рассказах, есть определенное развитие событий, но главное - чувства, мысли, переживания героев. Большинство героев и героинь рассказов писательницы безымянны. Таким простым писательским приемом автор хочет сказать, что-то, что произошло или происходит с одним человеком - общая трагедия всего народа, и неважно, как зовут этих людей, чувства у всех одни.

Стиль писательницы легкий, прозрачный, не обремененный тяжелыми оборотами, не перегруженный лишними деталями, но в то же время вовсе не примитивный. То, о чем пишет Сурайя аль-Баксами, вполне может быть понятно российским читателям как старшего поколения, прошедшего через ужасы Великой Отечественной войны, фашистских концлагерей, бывших борцов сопротивления, так и нынешнему поколению россиян, которые были не только свидетелями, но и часто участниками событий, происходивших на постсоветском пространстве на рубеже тысячелетий.

Ниже мы публикуем три рассказа из сборника Сурайи аль-Баксами «Свечи подземелья», два рассказа Лейлы Осман и отрывок из ее романа «Возвращение Васмии».